Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy arcykapłan powiedział Mu nic odpowiadasz co ci Ciebie oskarżają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstał arcykapłan i zapytał Go: Nic nie odpowiadasz na to, co oni świadczą przeciw Tobie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy arcykapłan rzekł mu: Nic (nie) odpowiadasz? Co ci tobie przeciw świadczą?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy arcykapłan powiedział Mu nic odpowiadasz co ci Ciebie oskarżają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powstał arcykapłan i zwrócił się do Niego: Nic nie odpowiadasz na to, co zeznają przeciwko Tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan powstał i zapytał go: Nic nie odpowiadasz? *Cóż znaczy to*, co oni przeciwko tobie zeznają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy najwyższy kapłan, rzekł mu: Nic nie odpowiadasz? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy nawyższy kapłan, rzekł mu: Nic nie odpowiedasz na to, co ci przeciwko tobie świadczą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powstał najwyższy kapłan i rzekł do Niego: Nic nie odpowiadasz na to, co oni zeznają przeciwko tobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas powstał arcykapłan i rzekł do niego: Nic nie odpowiadasz na to, co ci świadczą przeciwko tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy arcykapłan powstał i zapytał: Nic nie odpowiadasz na to, co oni przeciwko Tobie zeznają? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wstał najwyższy kapłan i zapytał: „Nic nie odpowiadasz na to, co oni zeznają przeciw Tobie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to arcykapłan wstał i powiedział do Niego: „Nic nie odpowiesz? Cóż to oni tutaj zeznają przeciw Tobie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wstał arcykapłan i zapytał Jezusa: - Nic nie mówisz, chociaż te zeznania świadczą przeciw tobie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A najwyższy kapłan zapytał Go: - Nic nie odpowiadasz? Cóż to oni zeznają przeciwko Tobie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєрей устав і сказав Йому: Чому не відповідаєш на те, що вони проти тебе свідчать? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się na górę prapoczątkowy kapłan rzekł mu: Żadne nie odróżniasz dla odpowiedzi co ci właśnie z ciebie z góry przeciw świadczą?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy arcykapłan wstał, powiedział mu: Nic nie odpowiadasz? Cóż to ci świadczą przeciwko tobie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wówczas kohen hagadol wstał i powiedział: "Czy nie masz nic do powiedzenia na oskarżenia czynione przez tych ludzi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas arcykapłan wstał i rzekł do niego: ”Nic nie odpowiadasz? Cóż to jest, co oni świadczą przeciwko tobie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy najwyższy kapłan wstał i zapytał Jezusa: —Nie będziesz się bronił wobec tych oskarżeń? |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>470 27:12-14</x>; <x>490 23:9</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-2)